

L U M B R E



Reto: seis frases imposibles de traducir de golpe (y el método para desarmarlas)

Materia: Inglés

03/10/2026

Antes de empezar

Hay frases que ningún traductor automático te resuelve bien porque el inglés las construye AL REVÉS que el español: "Hay un problema" (There is...), "Hace dos años que estudio" (I have studied / I studied two years ago), "Me gusta leer" (I like reading). El reto de esta lección es desarmarlas con método, no con memoria.

QUÉ APRENDERÁS

- Aplicar el método de desarme (sujeto → tiempo → auxiliar → orden) a estructuras que el español resuelve distinto: there is/are, hace + tiempo, me gusta + infinitivo y el futuro con going to.

Reglas del reto

Seis frases, tres niveles. Por cada una: (1) identifica el sujeto REAL, (2) decide el tiempo por el marcador, (3) elige auxiliar si hay negativo o pregunta, (4) revisa si el inglés invierte el orden del español. No vale traducir palabra por palabra: es trampa con pésimas consecuencias en el examen.

Nivel 1 · Hay / Hace / Gustar

"Hay un problema en mi clase." El español empieza con HAY, impersonal; el inglés pone al problema de sujeto: There is a problem in my class. There es solo señalador; la concordancia la decide lo que le sigue: there ARE two problems.

"Estudio inglés desde hace dos años." El español usa hace + tiempo; el inglés simple de prepa lo resuelve con pasado + ago (I studied English two years ago, si ya terminó) o con presente perfecto si sigue (I have studied English for two years). En A2 basta la primera: si el marcador es two years ago, pasado.

"Me gusta leer." GOUST se invierte: lo que me gusta pasa a ser objeto con verbo like + gerundio: I like reading. Nunca "Me like reading": me queda like, but like wants subject: I.

Nivel 2 · Going to y el condicional

"Voy a presentar el examen mañana." El futuro próximo en inglés es going to + verbo: I am going to take the exam tomorrow. Las tres piezas (am/going to/take) son obligatorias: "I go to take" es español disfrazado.

1. Desarma "¿Cuántos años tiene tu hermana?":

- ☐ How many years has your sister?
- ☐ How old is your sister?
- ☐ How old has your sister?

ACTIVIDAD INTERACTIVA
DISPONIBLE EN LUMBRE

2. Cinco intentos de alumno para "Voy a estudiar más porque reprobé":**Nivel 3 · La trampa final**

"Cuando era niño, jugaba fútbol todos los días." El imperfecto español (jugaba, habitué) tiene DOS salidas en inglés: past simple + used to. La forma honesta de A2: When I was a child, I played soccer every day (with used to si quieres presumir B1: I used to play soccer).

El mapa del imperfecto

Español	Inglés que sí funciona	Señal
jugaba todos los días (terminó)	I played every day / I used to play	every day + contexto pasado
estaba cansado (estado)	I was tired	to be en pasado
había mucha gente	there were many people	hay había = there is/are/was/were

3. En el reto completo traduciste 6 frases. Ganaste 10 puntos por cada correcta y perdiste 4 en la que fallaste ("I go study"). ¿Cuántos puntos?

Respuesta:

ACTIVIDAD INTERACTIVA DISPONIBLE
EN LUMBRE

4. Tarjetas anti-traduccioness-literales**5. "It is rains" es una construcción correcta en inglés.**

- ☐ Verdadero
- ☐ Falso

6. Escribe TÚ una frase trampa del español (con hay, hace, tener + sensación) y resuélvela con el método de 4 pasos: es la mejor forma de cerrar el reto.

Piensa en la frase que siempre traduces mal: esa es la que vale.

Para cerrar

El reto no era traducir seis frases: era instalar el método (sujeto, tiempo, auxiliar, orden) que desarma SEISCIENTAS. Con las tarjetas del final tienes los cinco huecos más comunes ya llenos.

VIDEO

Frases que no se traducen literalmente al español #aprendeinglés #ingles #english

Video de apoyo: las frases imposibles resueltas con método.



Escanea para verlo en Lumbre

<https://www.youtube.com/watch?v=sah8nYCHjcI>

Referencia curricular

Materia:	Inglés
-----------------	--------

Versi\u00f3n interactiva completa (con actividades, v\u00e9deos y autoevaluaci\u00f3n):



<https://lumbre.lat/object/apo-pre-ing-10>

Material educativo generado desde Lumbre · lumbre.lat